

№2 (21), 2005

# НОВОСТИ БИБЛЕЙСКОГО ПЕРЕВОДА

Информационный бюллетень  
Института перевода Библии

## СОДЕРЖАНИЕ

### ВЗГЛЯД ИЗНУТРИ

Интервью с М. Беерле-Моор

#### «И последние станут первыми» ... 1

«Я подумала: это как раз тот случай, о котором говорится в Евангелии... Якуты сейчас слышат Благою Весть на своем родном языке, на котором они ежедневно общаются друг с другом!...»

### СОБЫТИЯ

С. Черноиванов

#### Визит посла Швейцарии в ИПБ ..... 4

«По словам г-на Эрвина Х. Хофера, культура Швейцарии плодотворно сочетает в себе многообразие культур различных народов. В этом его страна имеет что-то общее с ИПБ, работающим в ситуации мультикультурной среды...»

### НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

Я. Тестелец

#### Книга Притчей на аварском и бежтинском языках ..... 5

«Изречения Книги Притчей опираются на житейский опыт человека, обогащенный возвышенным учением о Божьей Премудрости и духом благоговения перед Творцом...»

З. Хамадрахимов

#### Таурат – Пятикнижие на татарском языке ..... 5

«В Коране говорится о трех священных книгах, переданных через пророков Моисея, Давида и Ису – Пятикнижии, Псалтири и Новом Завете...»

### ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДОВ

А. Десницкий

#### Библия для исламских народов? .. 6

«19-20 сентября 2005 г. в ИПБ проходил коллоквиум, посвященный переводу Библии на языки народов с исламской традицией...»

### НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

(из предисловия к изданию)

#### Библия и Коран: параллельные места ..... 8

«Читая параллельно тексты, которые ранее не публиковались вместе, мы понимаем их глубже...»

### Ваши отзывы и пожелания направляйте по адресу:

101000 Россия, Москва,  
Главпочтамт, а/я 360, ИПБ  
Телефон: (095) 956-6446  
Факс: (095) 956-6439  
E-mail: [ibt\\_inform@ibt.org.ru](mailto:ibt_inform@ibt.org.ru)  
Internet: [www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru)

## «И ПОСЛЕДНИЕ СТАНУТ ПЕРВЫМИ»

*«Когда я начала читать Новый Завет на якутском, только одна мысль пульсировала в сознании: „Господи, Ты беседуешь со мной!“ Слово Божие каким-то лёгким и просветляющим действием входило в сердце, и со слезами умиления душа открывалась навстречу Богу.»*  
(Валентина Романова. «Читаю — как дышу». Газета «Якутия». 3.12.2005).

### Интервью с директором ИПБ М. Беерле-Моор

**– Марианна, расскажите, пожалуйста, о Вашей судьбе. С чего началась Ваша деятельность и жизнь в России? Как Вам удалось стать руководителем такого масштабного проекта, как ИПБ, как родилась эта идея?**

– Мое решение работать здесь, в России, родилось благодаря многим обстоятельствам. Меня всегда очень остро волновало и интересовало все, что связано с Россией. Я любила русскую литературу, изучала историю и культуру этой страны. В 70-е гг. до нас стали доходить некоторые подробности жизни верующих в России; разумеется, я очень переживала за их судьбу и, как человек верующий, организовала в нашем храме молитвенную поддержку преследуемых в России христиан. Кроме того, мой интерес к России был вызван и сферой моих профессиональных занятий — изучением языков малых народов. И наконец, интерес к Библии. Я читаю Библию с детства, а поскольку греческий и еврейский языки я выучила еще в школе, то у меня появилась возможность изучать библейские тексты в оригинале. В Дании, учась в Богословском институте, на одном из семинаров я встретила человека, который рассказал мне о проекте перевода Библии на языки малых народов, в том числе и народов СССР. Благодаря этой встрече я узнала об организации «Wyycliff», которая с 40-х гг. занимается переводом Библии на раз-



Читатели Нового Завета на якутском языке

ные языки мира. С этого момента мною овладела мечта работать в России, поскольку я знала, что народы этой огромной и многонациональной страны хотят и должны читать Священную Книгу на своем родном языке. Однако, как выяснилось, в те суровые годы нечего было и мечтать о том, чтобы мне, швейцарке, работать в России, да еще и заниматься переводами Библии. Сначала, в 1972 г., я попыталась приехать в Россию как студентка, поскольку в СССР существовала практика обмена студентами. Но мне не дали такого разрешения, так как к тому времени я получала уже второе высшее образование в Цюрихском университете, а участие в обмене в этом случае было невозможно. Не получилось попасть в Россию и в качестве туристки. Впоследствии я стала изучать кавказские

языки и даже жила несколько лет в Турции, чтобы иметь возможность непосредственного общения с носителями этой языковой группы. Но мечта попасть в Россию не оставляла меня. Она осуществилась только в 1990 г., когда меня пригласили на семинар, посвященный проекту перевода Библии на языки народов бывшего СССР. Тогда мы заключили контракт с Академией наук, и наша деятельность стала развиваться очень быстро.

**– Очевидно, что, помимо научного направления, Ваша деятельность носит и ярко выраженный миссионерский характер. Ощущаете ли Вы в себе это призвание?**

– Нашей профессиональной задачей является сам перевод Библии на те языки, на которые – в силу исторически сложившихся обстоятельств – эта книга не была переведена. Но в то же время всеми нами руководит внутреннее убеждение, что Библия достойна того, чтобы быть доступной и понятной любому, даже самому малочисленному народу. Без этого убеждения никто из тех, кто трудится над переводами этих священных текстов, не смог бы найти в себе силы выполнять кропотливую и столь нелегкую работу.

**– Марианна, Вы по своему вероисповеданию лютеранка. В этом свете Ваша деятельность в России являет собою пример диалога между разными христианскими конфессиями. Возможно ли, на Ваш взгляд, единство внутри христианства?**

– Одна из причин, почему мне нравится моя работа, – это как раз то, что она непосредственно связана с Библией – главной Книгой для всех христианских конфессий. Конечно, в каждой конфессии существуют свои интерпретации Библии. Однако мы работаем с самим текстом, с первоисточником, который в основном един для всех. Выбор подлинника, интерпретации и те смысловые оттенки, которые присущи толкованиям той или иной традиции, влияют на процесс перевода лишь в самой незначительной степени. Я очень рада, что в нашем офисе встречаются люди разных конфессий, для которых Библия одинаково важна. Поскольку наша организация – это прежде всего научное сообщество, которое не связано с конкретной религиозной организацией, то у нас есть возможность обращаться не только ко всем христианским церквям,

**23 мая 2005 г. состоялась церемония присуждения звания почетного доктора РАН (Honoris Causa) доктору философии Марианне Беерле-Моор, директору Института перевода Библии. Решение о присуждении звания было принято Президиумом РАН по представлению Отделения Историко-филологических наук РАН.**



*В своей благодарственной речи М. Беерле-Моор сказала: «Ценность, содержание и движущую силу всей моей научной деятельности я вижу в возможности предоставить народам России доступ к текстам Священного Писания на родном языке».*

но и к любым религиям и традициям. Помимо своего конкретного религиозного наполнения, Библия – еще и уникальный памятник культуры, духовная ценность которого очевидна для людей всех вероисповеданий.

**– Я знаю, что Ваша деятельность удостоена благословения Святейшего Патриарха Московского и Всея Руси. Кроме того, очень символично, что Ваша организация размещается в стенах Андреевского монастыря...**

– Да, это великое счастье, что мы можем трудиться именно здесь, в одном из помещений православного монастыря. Поскольку православие – это традиционная религия в России, то очень важно, работая здесь, на русской земле, чувствовать поддержку Православной Церкви и трудиться по благословению Святейшего Патриарха.

**– Марианна, хотелось бы поговорить о конкретных проблемах перевода священных текстов. Вы, наверное, знаете, что внутри православия существуют обновленческие тенденции, одно из проявлений которых – перевод богослужебных текстов на современный русский язык, доступный и понятный любому человеку. Каково Ваше мнение по этому поводу?**

– Вопрос о богослужебных текстах – очень сложный и деликатный. И разумеется, не мне, иностранке, судить

о том, насколько велика потребность в переводе богослужения и Библии на современный русский язык. В России существует древняя непрерывная традиция богослужений на церковнославянском языке. Безусловно, этот язык менее понятен современному русскому человеку. В то же время, я знаю, существует мнение, что ни один из тех русских переводов священных текстов, которые существуют на сегодняшний день, не годится для богослужения. Это очень сложная и ответственная задача: сохранить всю глубину и полноту смысла, не исказив и не обеднив текст первоисточника. Одно могу сказать с уверенностью: очень важно, чтобы люди понимали содержание богослужения. Когда у нас была презентация Нового Завета на якутском языке и когда в церкви читался текст сначала на церковнославянском, а потом – на якутском языках, то меня охватила необыкновенная радость. Я подумала, что это как раз тот случай, о котором говорится в Евангелии: «и последние станут первыми». Якуты сейчас слышат Благою Весть на своем родном языке, на котором они ежедневно общаются друг с другом!

**– В связи с этим вспоминается, к чему привело решение Второго Ватиканского Собора о переводе богослужебных текстов на современные языки – к Лefевровскому расколу внутри католичества...**

– Да, как показывает история, подобные попытки обновления Церкви часто приводят к расколу. Ведь и раскол, произошедший в православии в XVII в., тоже был вызван желанием исправить богослужебные тексты, приблизив их к греческим образцам, и эти попытки были продиктованы стремлением сделать богослужение более точным и понятным. Старообрядчество же родилось в лоне сторонников и хранителей существующей традиции. Так и в католичестве: сторонники кардинала Лефевра восприняли реформу обновления Церкви как вызов самой католической традиции. Но в итоге большинство все-таки приняли реформу, а противники оказались в значительном меньшинстве.

**– Скажите, были ли в Вашей практике случаи, когда люди, далекие от веры – среди тех, кто занимался переводами Библии, или же получил возможность приобщиться к этому Тексту на своем родном языке, – вдруг обращались к Церкви?**

– Да, в моей практике было много подобных случаев, особенно среди переводчиков. Никто так близко не соприкасается с текстом Библии, никто так вдумчиво и ответственно не осмысливает его, как переводчик. И многие из тех, кто относился к своей переводческой деятельности исключительно как к научной работе, постепенно приобщались и к духовному содержанию Библии, что заставляло их по-новому посмотреть на свою жизнь и внутренне измениться. Были случаи, когда переводчики принимали решение креститься. И конечно, возможность читать Библию на своем родном языке тоже пробуждает веру в людях, которым ранее эта книга была недоступна. Иногда для обращения к Богу бывает достаточно лишь известия о том, что люди переводят Библию и распространяют ее среди малочисленных народов. На-



Читатели Нового Завета на калмыцком языке

пример, мне вспоминается случай, когда женщина-калмычка, которая выросла в городе и не знала своего родного, калмыцкого, языка, стала читать Евангелие по-русски, увидев, что люди готовы приезжать издалека в ее родную Калмыкию, чтобы трудиться над переводом Библии специально для этого народа. Она поняла, что Библия обращена не только к русским, но и к любой другой нации.

**– Существует мнение, что всякий перевод искажает текст оригинала настолько, что создает совершенно иное произведение. Как Вы считаете, насколько остро стоит эта проблема?**

– Конечно, эта проблема существует. Например, мусульмане, для которых Коран – это Книга, ниспосланная небом, не считают переводы Корана на другие языки священными книгами: благодать несет в себе только оригинал. У нас же Христос Сам сошел на землю и вочеловечился, чтобы принести людям Благою Весть; Евангелие – это живое Слово. Кроме того, мы знаем о Христе через евангелистов, т. е. через письменное Слово. Поэтому мы не так привязаны к прямому, буквальному восприятию слов Христа. Поскольку Иисус говорил на арамейском языке, а евангелисты записывали Его слова на греческом, то можно сказать, что перевод существовал с самого начала.

Однако перевод неминуемо несет в себе какое-то искажение первоисточника. Поэтому мы стараемся не делать переводы с русского языка, а если это невозможно (скажем, когда среди переводчиков на какой-то язык просто нет тех, кто знает греческий), то с такими переводчиками работает богословский редактор, который знает греческий язык и досконально сверяет каждое слово с оригиналом.

**– Можно сказать, что люди, которые занимаются переводом Библии на разные языки, по-своему приобщаются к великому дару «иных языков», сошедшему на апостолов в день Пятидесятницы. Чувствуете ли Вы в Вашей деятельности эту особую благодать Святого Духа и родство с апостольским служением?**

– Да, многие переводчики делились со мной тем чувством священного трепета и благодати, которое посещало их в работе. Не случайно Кирилл и Мефодий занимались перево-

дом Библии с постом и молитвой – настолько ответственной и благодатной они считали эту работу.

Действительно, наша деятельность постоянно заставляет нас мысленно возвращаться ко дню Пятидесятницы. В этот праздник собравшиеся в Иерусалиме люди из разных областей Средиземноморья «все изумлялись и дивились» (Деян. 2:7), ведь они услышали «о великих делах Божиих» на своих родных языках, а не на официальном греческом, не на широко распространенном арамейском и не на еврейском – языке их Святой Книги, на котором они привыкли славить Бога. Чудо, ставшее главным событием праздника Пятидесятницы, принято считать чудом *говoreния* на разных языках. Но, может быть, это событие с большим основанием можно назвать чудом *слышания*, «ибо каждый слышал их говорящих его наречием» (Деян. 2:6, 8, 11) – ведь самое главное, чтобы Слово Божие было услышано и понято. Апостол Павел говорит об этом в Послании к Римлянам: «*Вера от слышания, а слышание от слова Божия*» (Рим. 10:17). И конечно, чудо, произошедшее на празднике Пятидесятницы в Иерусалиме, вдохновляет и нас на наш труд. Главная цель нашей работы – сделать возможным «*слышание*» Слова Божия, чтобы Пятидесятница повторилась для каждого народа России и СНГ (об этом подробнее см. статью в № 2(12) 2001. – Прим. ред.).

**– Марианна, Вы – человек, выросший в западно-европейской культуре; по роду своих занятий Вы близко знакомы с традициями, менталитетом и образом жизни других народов. Что Вы можете сказать о нравственном состоянии современного общества?**

– В нашей западной цивилизации мы живем в условиях жесткого навязывания новой системы ценностей, которая противоречит тому, чему нас учит Библия. Конечно, каждый из нас должен осознавать свою личную задачу по отношению ко всему человечеству. Для того чтобы сохранить нравственные основы жизни, нужно, чтобы благодать шло в мир через культуру, науку и образование. Я надеюсь, что наша деятельность по переводу Библии поможет кому-нибудь услышать Слово Божие и получить через это благословение.

**Беседовала Александрина ВИГИЛЯНСКАЯ**

(Интервью перепечатано из газеты «Глаголь» №21 (150) 2005.)

## ВИЗИТ ПОСЛА ШВЕЙЦАРИИ В ИПБ

6 июля 2005 г. Институт перевода Библии с неофициальным дружественным визитом посетил посол Швейцарии в Российской Федерации г-н Эрвин Х. Хофер. Поводом для приглашения в Институт главного представителя Швейцарии в России стало присуждение звания почетного доктора РАН (*Honoris Causa*) доктору философии Марианне Беерле-Моор, директору ИПБ, швейцарке по национальности. Событие далеко неординарное, если не уникальное, в истории культурных связей наших стран.



Вопрос о массовой утечке российских мозгов за границу – одна из любимых тем масс-медиа. Институт перевода Библии вот уже более 30 лет культивирует обратный процесс, используя знания и опыт западных ученых для развития отечественной переводческой школы. К сожалению, богатый опыт отечественных богословов и переводчиков Библии за годы Советской власти был практически потерян, и процесс постепенного собирания камней в этой области крайне затруднен без международного сотрудничества. Директор Института перевода Библии, ученый, лингвист, специалист по кавказским языкам, богослов, Марианна Беерле-Моор является одним из носителей таких экспортированных нами мозгов.

Особенности дипломатического этикета нам, в Институте, были мало знакомы, и поэтому понятно легкое волнение, охватившее весь коллектив в преддверие визита посла. К нашей радости, мероприятие, продолжавшееся гораздо дольше запланированного времени, вышло за пределы простой протокольной встречи. Было интересно нам, сотрудникам, не скрывали интереса – и даже удивления масштабом работы Института – господин посол и сопровождавший его сотрудник отдела культуры и образования посольства Мирослав Вепрек. Во время визита гости были подробно ознакомлены с нашими достижениями

и планами, встретились со всеми сотрудниками, присутствовавшими в офисе, и даже с удовольствием продегустировали блюда национальной кухни.

Г-н Хофер остановился на истории отношений Швейцарии и России, бывших особенно интенсивными до революции и динамично развивающимися в последнее время. В качестве подарка Институту было вручено недавнее издание «Швейцарцы в Петербурге», подготовленное к 300-летию города Министерством иностранных дел и культурными фондами Швейцарии. Мы, в свою очередь, подарили высоким гостям наше юбилейное издание «Рождество Иисуса Христа» – библейскую полиглоту на 80 языках.

По словам г-на Эрвина Х. Хофера, культура Швейцарии плодотворно сочетает в себе многообразие культур различных народов. Этим его страна напоминает ИПБ, работающий в ситуации мультикультурной среды. Верим, что слова господина посла о том, что он чувствовал себя в ИПБ как дома, были не только вежливой формой прощания. Очень надеемся и далее видеть представителей дружеской страны на мероприятиях Института.

**Сергей ЧЕРНОИВАНОВ,**  
ведущий специалист Отдела распространения и информационного развития

**ИПБ продолжает публикацию переводов ветхозаветных текстов Библии.**

**В 2005 г. вышли из печати и уже встретились с читателями Книга Притчей Соломоновых на аварском (750 тыс. говорящих) и бежтинском языках (8 тыс. говорящих), Книга Бытия на адыгейском языке (129 тыс. говорящих), собранные под одной обложкой Книги Руфь, Эсфирь и Книга пророка Ионы на ногайском языке (91 тыс. говорящих), Бытие и Руфь на калмыцком (174 тыс. говорящих), а также книга «Пророки» на крымскотатарском языке (272 тыс. говорящих) включающая в себя отрывки из Книг Бытие, Исход, 1-я, 2-я и 3-я Царств, Даниила и Ионы, а также издание «Люди во времена страданий», куда вошли переводы на чеченский язык (1млн 361 тыс. говорящих) Книг Есфирь, Экклесиаст, Плач Иеремии и Пророка Даниила. В настоящее время ИПБ готовит к печати Пятикнижие на тувинском (244 тыс. говорящих) и татарском языках (5 млн 558 тыс. говорящих).**

**Предлагаем вашему вниманию пресс-релизы о двух из перечисленных выше изданиях. Мы приглашаем вас подробнее ознакомиться со всеми выходящими книгами и происходящими событиями на обновленном веб-сайте Института – [www.ibf.org.ru](http://www.ibf.org.ru)**



Так выглядит обновленный веб-сайт Института перевода Библии. Он теперь существует на трех языках – русском, английском и немецком.

# ПУБЛИКАЦИИ КНИГ ВЕТХОГО ЗАВЕТА

## КНИГА ПРИТЧЕЙ СОЛОМОновых НА АВАРСКОМ И БЕЖТИНСКОМ ЯЗЫКАХ

В ходе подготовки переводов Ветхого Завета на неславянские языки России Институт перевода Библии опубликовал Книгу Притчей Соломоновых на двух дагестанских языках – аварском (свыше 750 тыс. говорящих) и бежтинском (свыше 8 тыс. говорящих). Над обеими книгами Институт работал в сотрудничестве с Дагестанским научным центром РАН. В скором времени эти издания поступят в библиотеки, научные организации, учреждения культуры и церкви Республики Дагестан.

Аварский и бежтинский языки относятся к восточнокавказской языковой семье. Аварцы – самый многочисленный народ Дагестана с богатой литературной традицией, насчитывающей уже несколько веков. На бежтинском языке пока предприняты только первые попытки создания письменности. Аварцы и бежтинцы, как и другие народы Дагестана, мусульмане.

Книга Притчей Соломоновых – одна из пяти так называемых Книг Премудрости Ветхого Завета. Традиционно ее связывают с именем Соломона (в арабо-мусульманской традиции – Сулеймана), сына Давида (Дауда), правившего в древнем Израиле в 965-926 гг. до н. э. Хотя Соломон и написал, по

свидетельству Третьей Книги Царств Библии, более тысячи песен и «изрек три тысячи притчей», в этом сборнике далеко не все притчи действительно принадлежат мудрому царю. Считается, что лишь главы 10-22 и 25-29 восходят к эпохе Соломона. Они

**«Начало премудрости — страх Господень...» (Книга Притчей 1:7);**  
**«Кто жалеет розги своей, тот ненавидит сына...»**  
**(Книга Притчей 13:24);**  
**«И глупец, когда молчит, может показаться мудрым...»**  
**(Книга Притчей 17:28);**  
**«Кто роет яму, тот упадет в нее...»**  
**(Книга Притчей 26:27).**

и являются самыми древними частями книги. В целом же она окончательно сложилась к V в. до н.э. и представляет собой сборник мудрых изречений, записанных несколькими поколениями древнееврейских мудрецов и книжников.

Жанр кратких выразительных изречений был широко почитаем с ветхозаветных времен по всему Древнему Востоку; и поныне он близок традиционным культурам каждого народа, особенно на Кавказе, где ценит-

ся мудрость старших поколений. Еврейское слово «машал», которое значит «афоризм, притча, пример, пословица, поговорка, нравоучение, загадка», соответствует арабскому «мисал» или «масал»; это арабское слово попало и в языки Северного Кавказа, где употребляется в близких значениях. В современном русском языке слово «притча» означает краткий назидательный рассказ, что не вполне соответствует содержанию книги.

Изречения Книги Притчей опираются на житейский опыт обычного человека, обогащенный возвышенным учением о Божьей Премудрости и духом благоговения перед Творцом («Начало премудрости — страх Господень», 1:7).

Многие из притчей в разных языках превратились в пословицы. Например, в русском языке: «Кто роет яму, тот упадет в нее» (26:27), «Кто жалеет розги своей, тот ненавидит сына» (13:25), «И глупец, когда молчит, может показаться мудрым» (17:28) и др. Можно надеяться, что перевод этой книги не только послужит приумножению библейской премудрости, но и внесет вклад в развитие языка и национальной культуры аварцев и бежтинцев.

**Яков ТЕСТЕЛЕЦ,**

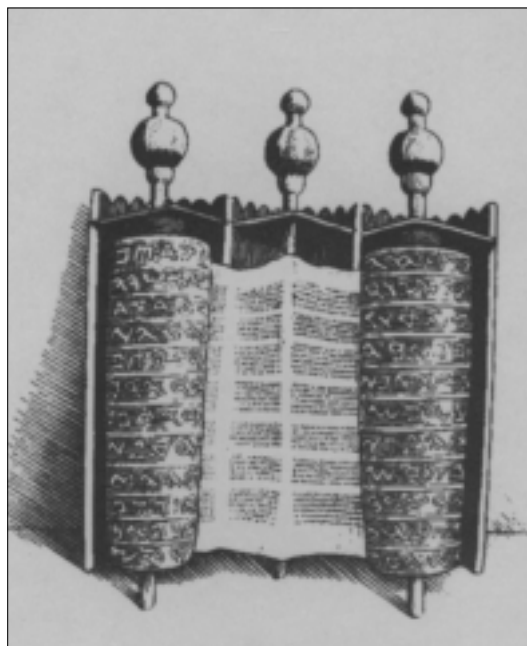
богословский редактор  
аварского и бежтинского  
проектов.

## ТАУРАТ – ПЯТИКНИЖИЕ НА ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Тора, или Пятикнижие, – книга, хорошо известная иудеям и христианам. Знакома она и мусульманам. В Коране говорится о трех священных книгах, переданных через пророков Моисея, Давида и Ису – Пятикнижии, Псалтири и Новом Завете. Переводы *Инжила* (Нового Завета), *Забура* (Псалтири) на татарском языке уже существуют.

Татарам, традиционно исповедующим ислам, название *Таурат* («Тора» по-татарски) тоже известно, но, к сожалению, мало кто знаком с её содержанием.

Одной из причин тому было то, что до сих пор не существовало перевода Пятикнижия на татарский язык. В 2003 г. ИПБ издал перевод Книги



Свиток Торы

Бытия – первой книги Пятикнижия. Это издание нашло широкий отклик у читателей: уже распространено несколько тысяч экземпляров данной книги.

## ГОТОВИТСЯ ИЗДАНИЕ

Сейчас готовится к печати перевод всех книг *Таурата* – Бытия, Исхода, Левита, Чисел, и Второзакония.

Публикация на татарском языке Пятикнижия, последней из трех священных книг, о которых упоминается в Коране, будет знаковым событием для татарской литературы. Читатели, несомненно, обнаружат в ней не только схожие с кораническими сюжеты, но и много новой информации о Божественной истории мира, о которой повествует Пятикнижие.

**Зуфар ХАМАДРАХИМОВ,**

богословский редактор  
татарского проекта

# БИБЛИЯ для ИСЛАМСКИХ НАРОДОВ?

**Среди 65 проектов по переводу Библии, над которыми ИПБ ведет работу, 35 – перевод на языки народов, традиционно исповедующих ислам. Это и более шестнадцати миллионов узбеков, и пять с половиной миллионов татар, и многочисленные народы Дагестана, насчитывающие от нескольких десятков тысяч до полумиллиона человек.**

**19-20 сентября 2005 г. в ИПБ проходил коллоквиум, посвященный переводу Библии на языки народов с исламской традицией. Переводчики и редакторы из различных проектов, а также наши гости из партнерских организаций собрались, чтобы вместе обсудить специфические проблемы перевода именно на эти языки и совместно подумать о возможных путях их решения.**

Директор Института М. Беерле-Моор открыла коллоквиум рассказом об уже более чем тридцатилетнем опыте подготовки, издания и распространения переводов на эти языки, о первых попытках установить контакты в переводческих проектах и истории их развития. (Интересная деталь: на коллоквиуме выяснилось, что наш нынешний туркменский переводчик, Худайберды Халыев, был одним из тех, в чьи руки каким-то чудом, еще в советские годы попадали тексты первых переводов, хотя их просто отправляли почтой на случайный адрес в Ахшабаде.)

Перевод священного текста, с одной стороны, должен быть просто качественным и грамотным, и в этом он похож на любой другой художественный перевод. Но, с другой стороны, это все же Писание, и для каждой религиозной традиции свойственно особое отношение к священным книгам. Об этом говорил консультант ИПБ А.С. Десницкий, сравнивший исламское и христианское отношение к Книге. Точно так же, как христиане верят в воплощение Слова, Библия воплощается в языках и культурах самых разных народов.

Но зачем же мы переводим Библию на языки исламских народов, для кого предназначены наши переводы? Об этом размышляли ветераны наших северокавказских проектов, известные ученые-лингвисты М.Е. Алексеев и Я.Г. Тестелец.



Коллоквиум проходил в Зеленом зале Синодальной библиотеки в Андреевском монастыре.

Да, наши переводы не всегда принимаются мусульманами. Когда вышел перевод на один из дагестанских языков, рассказывал М.Е. Алексеев, в местной прессе появилась возмущенная статья, в которой перечислялись сорок различий между Библией и Кораном. Но ведь никто не скрывает, что это совсем не одно и то же! Наша цель – не «протолкнуть» Библию любой ценой, как некий товар на рынке, но открыть людям доступ к ней.

В России, как и везде в мире, многие люди ограниченно используют свой язык и не имеют опыта чтения на нем. Родной язык – для домашних разговоров, а книги читают на русском (английском, испанском и т. д.). Христианские общины на Северном Кавказе тоже используют в основном русский язык – так для кого же мы переводим? Вероятно, есть две основные целевые аудитории: это интеллигенция, которая любит и ценит литературу на родном языке, и дети, которые приобщаются к ней в школе. Кстати, эти две группы людей далеки от религиозной нетерпимости и потому вряд ли отвергнут Библию только потому, что она не совпадает с Кораном.

В докладе координатора татарского проекта З.Л. Хамадрахимова, из Казани, разбирался другой аспект

этой проблемы. Мы привыкли говорить, что мы – не миссионеры, не занимаемся обращением других народов в свою веру. Но, конечно же, наши переводы широко используются христианскими общинами. И в результате возникает вопрос: насколько приемлемыми будут наши переводы для широкой аудитории, для людей самых различных убеждений, если на самом деле первичны для нас нужды именно христианских общин? Общих рецептов тут нет, постоянно приходится проверять и перепроверять самые, казалось бы, простые вещи.

Ведь даже использование тех или иных терминов несет явный отпечаток определенных религиозных традиций. Например, исламская «ураза» по форме существенно отличается от христианского «поста», хотя мы привычно ставим их в один ряд. Конкретные решения в разных проектах могут быть разными, но в целом можно сказать, что мы стремимся навести мосты между разными традициями. Здесь важны даже внешние детали – например, татарский перевод Библии был издан в зеленой обложке с национальными узорами, потому что именно такими татарский читатель привык видеть священные книги. Особое значение здесь приобретает порядок представления материала. Ведь у христиан и мусульман

много общих героев из Священного Писания: Авраам-Ибрагим, Иосиф-Юсуф, Иисус-Иса и многие другие. Именно повествования о них могут стать для исламского читателя хорошим введением в мир Библии. Такой подход был представлен нашими коллегами из SIL Донной Гардинер и Миком Фостером. Оказывается, в других регионах мира уже существуют проработанные методики представления библейского материала исламской аудитории. Правда, сотрудники ИПБ отметили, что их задача несколько иная: мы переводим Библию, а как именно она будет распространяться, в каком порядке подаваться читателю, это уже отдельный вопрос.

Впрочем, примерно такой сборник повествований о «пророках» (так в исламе принято называть библейских героев) недавно был нами издан на крымскотатарском языке. Кроме того, специально к этому коллоквиуму Институт издал книгу «Библия и Коран». Она представляет в параллельных колонках библейские и коранические рассказы об одних и тех же персонажах. Это первый в России (и, насколько нам известно, второй в мире) опыт такого издания, и теперь читатель, сопоставляя эти Книги в самых распространенных русских переводах (Синодальном и И.Ю. Крачковского) может самостоятельно делать выводы об их сходстве и различиях.

О некоторых конкретных проектах рассказали редакторы и переводчики из разных регионов. Дж.И. Эдельман, главный научный сотрудник сектора иранских языков Института языкознания РАН, работала с азгуляским языком, на котором говорят только жители одной горной долины Памира. При переводах на такие языки очень многое приходится изобретать заново. Собственно, их носители часто даже не догадываются, что на их

родном языке могут издаваться книги, и в таких случаях может помочь аудиозапись, потому что для таких культур более характерно восприятие текста на слух, как подтвердил и один из наших коллег, работающий с азгульским языком в Дагестане.

О практике работы в своих проектах говорили также ингушский богословский редактор Светлана Яблонская и туркменский переводчик Худайберды Халыев, который сам исповедует ислам. Как показал опыт С. Яблонской, даже в достаточно сложных условиях Северного Кавказа неверно было бы говорить о противостоянии христиан и мусульман. Четко осознавая свои различия, они не обязательно воспринимают друг друга как врагов. Например, ингушская



Я.Г. Тестелец и М.А. Алексеев

переводчица-мусульманка перед началом работы обратилась за советом к местному муфтию, и он одобрил ее решение переводить Библию. При этом он заметил, что там, где ей встретится нечто противоречащее Корану, следует все же верно передавать значение оригинала, не подменяя его своими собственными словами.

М.А. Булгарова, научный сотрудник Карачаево-Черкесского института гуманитарных исследований, переводчик ногайского проекта ИПБ, говорила о проблеме передачи библейских топонимов, т.е. названий географических объектов. Часть из них уже присутствует в любом языке, например, *Рим* и *Иерусалим*. Но, с другой стороны, в языке могут существовать традиционные названия, которые знакомы далеко не всем. Так, Египет во многих народах исламской традиции называется «Мысыр», но ни в одном



российском туристическом агентстве билетов в такую страну вам не продадут.

Доклад П.Я. Яковлева, чувашского поэта и переводчика Библии, показал, что и в традиционной культуре тех народов, которые живут на границах исламского мира, но традиционно исповедуют христианство, есть исламская составляющая. Он привел примеры арабо-персидских заимствований в чувашском языке.

Отдельно стоит упомянуть доклад Фредрика Фелпса о своеобразном переводе Библии на русский язык, который осуществляется группой независимых переводчиков в Казахстане. Этот перевод предназначен для тех читателей, которые привыкли к русской литературе, но сами при этом принадлежат к исламским народам. Поэтому, в частности, там используются коранические имена (Ибрагим, Юсуф), а Иисус Христос называется «Иса Масих», поскольку в арабском языке «Помазанник, Христос» звучит именно как «Масих». Этот перевод вызывает достаточно много самых разных суждений. Это не наш проект, и не со всеми решениями независимой переводческой команды мы можем легко согласиться, но знать, почему они сделали тот или иной выбор, было, безусловно, полезно и интересно.

Каждый из двух дней работы коллоквиума завершался круглым столом, на котором в свободной форме обсуждались вопросы, связанные с нашей общей работой. Главная тема первого дня – «Зачем переводить, для кого переводить и что именно переводить?», а во второй день был поставлен вопрос о том, «как именно переводить».

Мы искренне надеемся, что такие встречи – несомненно, полезные и интересные – продолжатся и в будущем.

**Андрей ДЕСНИЦКИЙ,**  
консультант переводческих  
проектов ИПБ



Выступление Дж.И. Эдельман

## БИБЛИЯ И КОРАН: ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ МЕСТА

**К коллоквиуму, посвященному переводу Библии на языки народов исламской традиции, ИПБ выпустил книгу «Библия и Коран». Это издание является попыткой дать русскоязычному читателю систематическое представление о смысловых параллелях между священными текстами христианства и иудаизма, объединенными в Библию, с одной стороны, и Кораном – священным текстом мусульман – с другой.**



Невозможно сделать качественный перевод, не опираясь на культуру каждого народа, на его традиционные ценности и представления о мире, поэтому, делая текст Библии доступным для мусульман, мы стремимся показать связь между священными книгами христианства, иудаизма и ислама. Читая параллельно тексты, которые ранее не публиковались вместе, мы понимаем их глубже. А более глубокое понимание всегда способствует более качественному переводу.

Данная книга – всего лишь один из первых и довольно скромных опытов сопоставления Библии и Корана, не претендующий на глубокий и всеохватывающий анализ. Составляя ее, мы шли от Библии и подбирали коранические соответствия для библейских сюжетов. Но дело не только в том, что это издание подготовлено в Институте перевода Библии. Все же Библия возникла намного раньше Корана, и Коран был обращен к людям, которым уже были знакомы многие библейские сюжеты.

В Библии и Коране можно найти немало сюжетных совпадений: Аврам-Ибрахим, Моисей-Муса, Иисус-Иса – главные герои обеих книг. А то, например, что Библия рассказывает о войске Гедеона, Коран отно-

сит к войску царя Талута. Читатель заметит, что чаще всего с одним отрывком Библии сопоставляются несколько разрозненных фрагментов Корана. Дело в том, что большинство книг Библии – исторические повествования, построенные вокруг связного сюжета, тогда как коранические суры, как правило, объединены духовными темами, а не единой сюжетной линией. Есть, впрочем, и обратные примеры: рассказ об Иосифе складывается из нескольких глав книги Бытия, в то время как в Коране он представлен цельной 12-й сурой «Йусуф». Помимо общих сюжетных линий, в книге также представлены параллельные места, касающиеся Бога и Вселенной, свободы и ответственности человека, отношений мужчины и женщины, мира и войны.

Мы надеемся, что книга будет полезна и интересна, в первую очередь, тем, кто занимается переводом Библии, а также широкому кругу читателей, желающих побольше узнать о сходстве и различии Библии и Корана – Книг, которые с самого момента своего возникновения почитались как откровение свыше.

*(из предисловия к изданию)*

## МАЙ – ДЕКАБРЬ 2005 г.

**Книга Бытия на адыгейском языке**  
**Книги Руфь, Эсфирь и Книга пророка Ионы на ногайском языке**  
**Бытие и Руфь на калмыцком языке**  
**«Пророки» на крымскотатарском языке**  
**Книги Эсфирь, Экклесиаст, Плач Иеремии и Пророка Даниила на чеченском яз.**  
**Новый Завет на туркменском языке (латиница)**  
**Евангелие от Луки на корякском, белуджском, агульском, ингушском и туркменском яз.**  
**Отрывки из Евангелия от Луки на нганасанском языке**  
**Библия и Коран: параллельные места**  
**Толковый Новый Завет: Послание к Ефесеянам, Послание к Евреям**

### ОБ ИНСТИТУТЕ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ:

ИПБ (основан в 1973 г. в Стокгольме) – ныне российская научная организация, занимающаяся переводом и изданием Библии на языках неславянских народов России и других стран СНГ.

На сегодняшний день Институт работает над переводом Библии на языки 65 народов. ИПБ уже перевел и издал Библию или отдельные ее части на 72 языках – в том числе, например, первую Библию на таджикском (5 млн говорящих). Впервые Новый Завет был издан на адыгейском, алтайском, азербайджанском (кириллица), балкарском, кабардинском, калмыцком (кириллица), каракалпакском, киргизском, коми, курдском (кириллица), осетинском, татарском (кириллица), тувинском, туркменском удмуртском и якутском языках.

ИПБ аккредитован в Министерстве образования и науки РФ, работает в сотрудничестве с Российской Академией наук (РАН), Патриаршей Синодальной Библейской комиссией МП РПЦ. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с Летним институтом лингвистики (SIL), Объединенными Библейскими Обществами (UBS) и национальными Библейскими обществами.

Институт занимается исследовательской деятельностью в области библеистики, а также подготовкой кадров – регулярно проводит семинары для переводчиков и богословских редакторов.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

### БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ:

АНКО «Институт перевода Библии»  
 ИНН 7736231521  
 Международный Московский Банк,  
 г. Москва БИК 044525545  
 Расчетный счет №  
 40703810700010142879  
 Кор. счет №  
 30101810300000000545  
 ОКПО 512355561  
 ОКОНХ 90310

### ПРИМЕЧАНИЕ:

В бланке в графе «Вид платежа» следует обязательно сделать пометку «Добровольное пожертвование».

**главный редактор**  
 Марианна Беерле-Моор  
**ответственный секретарь, верстка**  
 Наталия Горбунова  
**редактор, тех. редактор**  
 Татьяна Майская  
**корректор**  
 Наталья Мовлева  
**макет, тех. поддержка**  
 Александр Дмитриев